Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ze swoim nabywcą rozliczy się od roku swego zaprzedania do roku jubileuszowego, a pieniądze, za które został sprzedany, (zostaną obliczone) według liczby lat, podobnie jak dni najemnika będą mu (policzone). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze swoim nabywcą rozliczy się od roku swego zaprzedania do roku jubileuszowego. Pieniądze, za które został sprzedany, zostaną obliczone według liczby lat, podobnie jak dni najemnika. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozliczy się ze swoim nabywcą od roku swego sprzedania aż do roku jubileuszowego; a pieniądze, za które się sprzedał, zostaną obliczone według liczby lat; postąpi z nim jak z najemnikiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I porachuje się z onym, co go kupił, od roku, którego mu się sprzedał, aż do miłościwego lata, aby pieniądze, za które się sprzedał, odłożone były według liczby lat, jako z najemnikiem, z nim sobie postąpi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | obrachowawszy tylko lata od czasu zaprzedania swego aż do roku jubileusza, a pieniądze, za które był przedan, według liczby lat i jako najemnikowi płacą zrachowawszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wspólnie ze swym nabywcą obliczy [czas] od roku, w którym sprzedał siebie, aż do roku jubileuszowego: cena, za którą się sprzedał, będzie odpowiednia do liczby lat. [Czas jego niewoli] będzie mu policzony za dni najemnika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ze swoim nabywcą rozliczy się od roku, w którym mu się sprzedał aż do roku jubileuszowego, a pieniądze, za które się sprzedał, zostaną obliczone według liczby lat; jako dni najemnika będzie mu się je zaliczać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy razem z tym, który go kupił, obliczy czas od roku, w którym sprzedał siebie, aż do roku jubileuszowego, a cena sprzedaży zostanie obliczona według liczby lat. Dni jego niewoli będą policzone jak dni najemnika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wraz ze swoim nabywcą obliczy lata: od sprzedania się mu aż do roku jubileuszowego. Cenę za siebie ustali odpowiednio do liczby wysłużonych lat, a każdy dzień policzy jako dzień pracy najemnika. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech [wtedy] obliczy ze swoim nabywcą lata od zaprzedania się mu aż do roku jubileuszowego: pieniądze, za które się sprzedał, będą rozdzielone na liczbę lat - jak gdyby był u niego na prawach najemnika. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Policzy razem ze swoim nabywcą [lata, które minęły] od roku, gdy był mu sprzedany, do roku jubileuszowego, [gdy byłby uwolniony]. I cena nabycia zostanie [podzielona przez taką] liczbę, jakby był wynajętym robotnikiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і почислиться у того, хто купив його від року, в якому продав себе йому, до року відпущеня, і буде ціна купна його як наємника. Від року до року буде з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się rozliczy ze swoim nabywcą od roku, w którym mu się zaprzedał do Roku Jubileuszowego, by pieniądze za które się zaprzedał zostały mu zwrócone według liczby brakujących lat; niech będzie u niego jako czasowy najemnik. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozliczy się ze swym nabywcą od roku, gdy mu siebie sprzedał, aż do roku Jubileuszu, a pieniądze za sprzedanie go winny odpowiadać liczbie lat. Pozostanie u niego według tego, jak się liczy dni pracy najemnika. |